

# 发人深思的笑话

——《语言大典》短评集——

书出版社

# 发人深思的笑话

——《语言大典》短评集

上海辞书出版社

**(沪)新登字 110 号**

**责任编辑：卢润祥**

**装帧设计：江小铎**

**发人深思的笑话**

——《语言大典》短评集

上海辞书出版社编辑出版

(上海陕西北路 457 号)

上海辞书出版社发行所发行

上海市新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.125 字数 109000

1995 年 4 月第 1 版 1995 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN7-5326-0348-2/G·122

定价：8.50 元

## 编者的话

近年来,报刊上陆续发表了许多评论《语言大典》的文章,从各个方面、不同角度揭露问题,分析根源,引出教训,其声势之盛、影响之广,在辞书论坛中前所未有的。尤其是许多杂文家参加了评论,他们尖锐泼辣、一针见血的佳作,给辞书论坛注入了生气和活力,令人耳目一新。

《语言大典》的问题不是孤立的现象。它是辞书界愈演愈烈的抄袭剽窃、胡编乱造的歪风的突出代表。因此,对《语言大典》的评论有其普遍意义。为了集中反映这一评论已有的成果,推动评论向纵深发展,除论文部分另行编辑外,先将以杂文为主的短评部分(包括少量未曾发表过的)编成本书出版。少数已发表的文章编入本书时略有删改,特此说明。

# 发人深思的笑话

(代序)

巢 峰

1990年12月，一部肯定空前也许绝后的大词典降临世间，这就是王同亿主编、三环出版社出版的《语言大典》。它有30万个条目，2700万字。有些传播媒介为它吹喇叭，抬轿子，把它捧上了天，赞之为“当代中国辞书之最”。就其“最”字的本意而言，赞语完全失实。论规模，当代中国早已有几部比它大得多的辞书；论质量，它非但称不上最佳，而且恰恰相反，可以说是最劣。人们略一翻阅就会发现，笑话太多了，错误太大了。一位学者给予四字评：荒谬绝伦。评得恰如其份，十分中肯。

先来看看莫名其妙的词目：“接吻亲戚”，“垫高小猪”，“容被赶小雄海狗”，“拉老婆舌头者”，“老校领带”，“老祖父条款”，“旁听日所用爱儿啤酒”，“叫的饭菜”，“改为乘”，“哗啦哗啦

地涉”，“使用得利益”……试问，有谁在汉语词汇中看到过、听到过这样的词语？而且其中有许多连词语也谈不上，它们什么语言单位也不是，什么意义也没有，只是几个汉字胡乱拼凑在一起。这样的东西怎么能作为词目编入词典？但是在《语言大典》里，这样的词目泛滥成灾，数以万计！“九十”，“九十个”，“九十的”，“九十分之一”，“九十分之一的”之类的数字，也是词目，仅“九”字打头的就有46个词目。“请勿吸烟”、“请勿入内”、“请勿践踏草地”之类的告示，也成了词目。“好哇！”、“好咧！”、“好极了！”之类的感叹句（包括感叹号在内），也成了词目。千奇百怪的自由词组，本来不成其为词目，但竟占了全书30万个词目的大半，如“啪”字头的就有“啪的一下痛打”、“啪的一声关上”、“啪地一下折断”等一大堆。

每个词目附有英语对译，是《语言大典》竭力标榜的所谓“独创性”。且不说汉语词典根本就没有必要附英语对译，看看那些对译，笑话竟然俯拾皆是。“共和政府”的英语对译是“beneficial”（“有利的”），“目不转睛”对译为“the eye

cannot take it all in”(“目不暇接”),“神差鬼使”的对译是“messengers of the gods and spirits”(“神和鬼的使者”)。这样的“对译”,岂不让人笑痛肚皮!

释义中的笑料最多。有牛头不对马嘴的,如释“老妪”为“不足挂齿的小事”,释“尽一切可能”为“决不,并没有”;有适得其反的,如释“不当家”为“主持,理事,负责”,释“极为安定”为“不稳定的,不安静的”;有画蛇添足的,如释“牛鞭”为“用公牛阴茎制成的鞭”,释“皇后”为“皇帝的妻子或寡妇”;有扩大词义的,如释“公牛”时把雄性的象、驼、鹿、鲸、海豹、鳄鱼等等都拉了进去;有缩小词义的,如释“辞书”时将其缩小为双语词典;有望文生义的,如释“神差鬼使”为“由神和鬼派的使者”;有自相矛盾的,如“天才”条释为“具有天生的技艺、天赋或能力的人”,而抄自《辞海》的“天才论”条则反对这种说法,认为主张有“生而知之”的天才的理论是错误的。

例句中的笑料也不少。什么“诽谤他为叛徒,以满足他个人的宿怨”,文理不通,不知所云。什么“一个长两个头的男孩子和一个长胡子

的女子”，什么“在耀眼的探照灯下被人发现一丝不挂”，低级庸俗，莫此为甚。

笑话极多是此书的最大特点，但此书的问题远非笑话所能概括。比方说，该书的释义和例句有许多唯心主义的奇谈怪论，如将“神”定义为“作为最先的也是最终的宇宙目标的一成不变的完美的生物”，还有什么“尽管乍一看可能很荒谬，但是唯心主义确实较唯物主义更接近常识”之类的例句，这些就不是笑话了。再比方说，书中有许多政治上的胡言乱语，如将“反革命”定义为“反对前次革命的革命”，居然把“反革命”说成是“革命”，而且是正合时宜的革命，它所反对的则是所谓“前次革命”，亦即已经过时的革命。还有什么“作为国家政策的一部分的消灭宗教”（纯属捏造）和“我保证忠于美利坚合众国的国旗以及它所代表的共和国”（丧失国格）之类的例句，这些就更不是笑话了。至于该书大量抄袭剽窃，已经触犯法律，当然也不是笑话。

无论是那些不可思议的笑话，或者是同样不可思议的其他问题，都发人深思，促使人们去

认真地想一些非常严肃的问题：如此荒谬的词典怎么能够编得出来，又怎么能够出版？它的荒谬相当露骨，不难发现，为什么会有那么多传播媒介对它大捧特捧？它的真相被揭露出来，已经将近两年，为什么还可以继续通行无阻，流毒社会，祸延后代？此书的出版是一场丑剧，今后怎样避免这样的丑剧重演？

如果人们能够通过深思得出有益的结论，并且切实地采取有效的行动来扫除以《语言大典》为最大典型的抄袭剽窃、胡编乱造、谬误万出的严重现象（现已被概括为“王同亿现象”），则辞书事业幸甚！广大读者幸甚！

## 目 录

- 无知却有胆,快去编辞典……………瓜 田(1)
- “眼看他楼塌了……”
- “王同亿现象”的反思 ……………拾 风(4)
- 剖析“王同亿现象”……………罗竹风(8)
- “三脚猫”……………荆中棘(12)
- 不知耻,焉著书……………鲍克怡(16)
- 还词典以权威与尊严……………吉明周(19)
- 词典与相声……………栾保俊(23)
- 令人愤怒的“笑话大全”……………胡陵生(27)
- 这位“不说话的老师”太那个……………刘 金(31)
- “突然的、短促的、不由自主的动作反应”……………刘 金(34)
- 驴唇马嘴皆文章……………刘 金(38)
- 冤哉,2700万!……………刘 金(42)
- 好一座“语言迷宫”……………湖上柳(46)
- “伟大的假货”……………祝注先(51)
- 废话加胡话,怎能算词典?……………栾保俊(56)
- 堂堂《大典》,原来如此!……………辛 为(59)

一部奇书 .....	龙潜庵(63)
我困惑 .....	袁世全(66)
该谁愤怒? .....	栾保俊(69)
从《语言大典》的书名谈起 .....	舒宝璋(74)
满纸荒唐言 .....	屠 苏(78)
胡编之尤 .....	迟 舒(82)
一个严峻的问题 .....	雨 冰(87)
竹篮子打水一场空 .....	琢 行(90)
反革命怎么成了“革命”? .....	徐庆凯(95)
唯物主义不容践踏 .....	徐庆凯(99)
鬼话连篇 .....	文 子(102)
一部冒牌的汉语词典 .....	晏 雁(108)
“数典忘祖”新解 .....	池 文(113)
“天才”的矛盾 .....	罗 禹(115)
说“色狼” .....	袁良骏(118)
空前的登龙术 .....	扈 慈(121)
六十年前与眼前 .....	楚 庄(125)
一人得道,鸡犬升“典” .....	马以鑫(128)
妙用辞典 .....	东 耳(131)
没有米怎么烧饭 .....	杨宝林(133)
抄袭的进化 .....	屠 苏(138)

驳“天下辞典一大抄” .....	江 远(142)
“抄”已不是,何堪再“炒” .....	江曾培(147)
从“横殃殃飞祸”谈起 .....	雨 冰(153)
斥王氏版本说 .....	吴士余(158)
“文抄公”之为“公” .....	胡鹏南(162)
辞书剽窃案和自我实现的困惑 .....	何满子(165)
编词典的人格力量 .....	陈思和(169)
祸枣灾梨 .....	金性尧(172)
另一种“价值” .....	辛 雨(175)
“荒诞辞书”议 .....	蒋星煜(179)
辞典岂能如此编! .....	陈 炳(182)
广告、照片及其他 .....	陆福庆(185)
文坛商诈一例 .....	储 胥(189)
道义文章琐谈 .....	阿 涛(193)
假如伯乐如此相马 .....	蒋国平(196)
“知名度”辨 .....	义 龙(199)
编词典和出汗 .....	高 兴(202)
“共享”乎? 抄袭乎? .....	伊 可(206)
不可文过饰非 .....	刘和平(209)
值得重视的“王同亿现象” .....	扈 慈(213)
“王同亿现象”别议 .....	吴中杰(216)

从“王同亿现象”谈吹、捧、抄、赖 .....	冯英子(220)
从漫画看词典 .....	吴如逸(224)
词典梦 .....	张立(227)
“辞书专家”一瞥 .....	罗禹(230)
“超韦伯斯特”辨 .....	罗禹(234)
不朽的“苦力”和失败的“将领” .....	思惠(242)

## 无知却有胆 快去编辞典

瓜 田

对于大部头的语言工具书，我一直充满了崇敬的心情，对那往往占上整整一页的编写人员佩服得不得了，心想：瞧人家那学问！我查阅起来还挺费劲，人家却能编纂出来！近日才忽然发现，多年来我是妄自菲薄、作茧自缚。我从一张文摘类的报纸上看到，煌煌 4600 页两大册、号称《语言大典》的工具书，把我对辞典编纂的神秘感、敬畏感扫荡了个一干二净！原来辞典是人人会编的。请看：“四年：为期四年”，“四大威

胁：任何四种威胁力量”。这可以称之为“废话膨胀法”，我一学就会，我可以不费力地再立一千五百个词条，把“五天”解释为“一般指时间上为期五天，折合一百二十小时”。把“六大措施”也立一条，解释为“任何六种较大的措施”，以此类推。《语言大典》上对“四壁”的解释是：“用东西把（房间的）墙壁遮住”，这可称之为“匪夷所思法”。此法要领是不能就词释词，就事论事，要有丰富的联想能力，对解释对象要有全方位的立体思维和一般人想像不出来的“处置措施”。否则，您就无法理解，解释“四壁”为什么非要把它“遮住”不可。《语言大典》上把“谈恋爱”释为“尤指在散步时向人求婚”，这可以称之为“硬性规定法”。我这多半辈子都一直以为对“谈恋爱”这概念还是明白的，看了这一解释才知道，“谈恋爱”即是“求婚”，而且十分具体地规定要“散步”时进行。我百思不得其解的是，《大典》的编纂者为何这样固执地非让谈恋爱的人在散步时求婚不可，在海边沙滩上游泳，躺着晒太阳时求婚不也很浪漫吗？再说，许多“谈恋爱”的人并不求婚呀。《大典》对“白日见鬼”释为“大白天看见鬼”，

这与笑话中翻译人员把“胸有成竹”译为“肚子里有根竹棍”可以媲美，故称之为“胸有成竹”法可也。

据说，这本《大典》大半是抄袭别人的东西拼凑出来的，这可称之为“生吞活剥法”。近日报上不少文章在批评《大典》严重侵权的犯法行为。我当然同意这种谴责。

《大典》还胆敢借词典的庄严，为亲朋故旧树碑立传，这可称之为“自我出丑”法或“自取其辱”法。限于本文篇幅，不再展开剖析。

让我纳闷的是，这么大的出版物，出了这么多问题，开了这么大的玩笑，怎么会出笼呢？要知道，像这么严肃庄严的大型工具书，一般要经过多少人把关啊！都睡着了？

我不提侵权，也不说荒唐与浮躁，更不谈无知而胆大，我只心疼老百姓的血汗被这样白白地糟蹋！

（原载《光明日报》1993年10月18日）

“眼看他楼塌了……”

——“王同亿现象”的反思

拾 风

去年年底，我曾发表一篇短文，建议每个家庭能把辞书作为必备书之一。因为辞书“学识渊博，诲人不倦”，人们经常向它请教，大为有益。时至今日，又觉得应该作几句必要的补充。

购书也如择友择偶，当心受骗，辞书也有伪劣产品的。比如年前喧闹一时的王同亿主编、海南三环出版社出版的《语言大典》等几部辞书就属于这一档。谁不慎买进，就会叫苦不迭了。

当这些辞书出版之时，确曾破格而又破格